



Treaty Series No. 94 (1977)

# Agreement

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Republic of Cuba  
concerning Scientific and Technical  
Co-operation

Havana, 21 April 1977

[The Agreement entered into force on 21 April 1977]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
November 1977*

LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

35p net

**AGREEMENT**  
**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM**  
**OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE**  
**GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA CONCERNING**  
**SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cuba, wishing to develop scientific and technical co-operation between their two countries, have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

Both Parties undertake to sponsor and facilitate the carrying out of programmes of scientific and technical co-operation, according to the objectives of the economic and social development of each Party.

**ARTICLE 2**

- The co-operation set out in Article 1 of this Agreement shall consist of:
- (a) awarding of grants for study and practical training or specialization courses;
  - (b) the sending of experts, technicians and other United Kingdom specialists of various levels to the Republic of Cuba;
  - (c) delivery of equipment necessary for carrying out the agreed programmes;
  - (d) joint research into scientific and technical problems which contributes to economic and social development;
  - (e) the execution of integrated projects involving any combination of subparagraph (a), (b), (c) and (d) of this paragraph;
  - (f) other forms of scientific and technical co-operation agreed upon by both Parties.

**ARTICLE 3**

Programmes containing the detailed measures intended to assure the development of scientific and technical co-operation in the various forms set out in Article 2 of this Agreement shall be agreed upon by both Parties.

**ARTICLE 4**

The Conditions of Implementation set forth in the Annex, which forms an integral part of this Agreement, cover the specific responsibilities of the two Parties in the implementation of this Agreement. Any matter arising relating to the Conditions of Implementation shall be considered by both Parties at the request of either.

ARTICLE 5

Both Parties shall ensure that after a reasonable period of time, to be defined according to the agreed programmes, United Kingdom personnel provided under this Agreement shall be replaced in their duties by Cuban personnel.

ARTICLE 6

The progress of the programmes of scientific and technical co-operation shall be periodically reviewed by both Parties.

ARTICLE 7

This Agreement shall enter into force from the date of signature.

ARTICLE 8

This Agreement shall remain in force for five years from the date of signature. It shall continue in force thereafter unless terminated by one Party giving six months' written notification to the other Party.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Havana, this twenty-first day of April one thousand nine hundred and seventy-seven, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:

For the Government of the Republic  
of Cuba:

J. E. JACKSON

H. RODRIGUEZ LLOMPART

## ANNEX

### CONDITIONS OF IMPLEMENTATION

#### I. Responsibilities of the Government of the United Kingdom

##### A. GENERAL

1. (a) The Government of the United Kingdom shall, at their discretion and subject to the necessary finance being available, provide technical co-operation designed to promote the economic and social development of Cuba and for research purposes.

(b) Any technical co-operation falling within the scope of this Agreement shall be provided in response to requests received from the Government of the Republic of Cuba. All such requests shall be transmitted through the British Embassy in Havana.

(c) The Government of the United Kingdom may offer technical co-operation within the general scope of this Agreement on different terms if this appears to them to be warranted in any individual case, and in such an event the terms to be applied to that case shall be such as the two Governments may jointly decide.

##### B. TRAINING AND STUDY PROGRAMMES IN THE UNITED KINGDOM

2. Facilities for training and study programmes in the United Kingdom under this Agreement shall be provided subject to the availability of places and will be confined to persons, normally citizens of Cuba, nominated by the Government of the Republic of Cuba. Technical and practical training shall be provided as far as possible at professional, post-graduate or similar advanced level. Undergraduate courses which are not obtainable in Cuba may also be provided. Training shall normally not be of less than three months' nor more than three years' duration.

3. (a) For study fellows nominated by the Government of the Republic of Cuba, the Government of the United Kingdom shall:

- (i) provide economy class air travel to the United Kingdom and, on the completion of training, back to Cuba;
- (ii) on arrival and on completion of the agreed programme, meet the cost of travel in the United Kingdom to and from the place of training and necessary incidental expenses for such travel, and also of such other travel within the United Kingdom, including necessary incidental expenses, as is required in accordance with the programme;
- (iii) pay training, enrolment and examination fees;
- (iv) provide a maintenance grant (or special daily allowance in the case of a residential course), payable monthly and designed to cover all basic living expenses including accommodation, meals and small incidental payments, and regular day-to-day travelling expenses. This grant shall include an element to cover the purchase of books and equipment necessary for study fellows to pursue their course of training. A

reduced grant is payable in the event of a prolonged stay in hospital. Any problems arising from the provision of this sub-paragraph shall be discussed between the two Parties;

(v) provide an additional allowance to meet the cost of essential books and equipment, in excess of the element contained in the maintenance grant, within such limits as the Government of the United Kingdom may determine;

(vi) provide, in appropriate cases, an allowance for the purchase of warm clothing, which may be supplemented after a year in cases of longer periods of training;

(vii) provide the normal National Health facilities for illness contracted after their arrival in the United Kingdom.

(b) The Government of the United Kingdom accept no responsibility for the fares and other travel expenses of dependants or for their accommodation or maintenance.

4. The Government of the United Kingdom shall arrange for study fellows to be placed in the United Kingdom and shall look after their welfare, giving help with such matters as finding accommodation.

5. The Government of the United Kingdom may terminate the training of, and withdraw all assistance (other than the provision of an immediate return air passage) from, study fellows who in the opinion of that Government have mis-conducted themselves or are not benefiting satisfactorily from the training provided. Before doing so, the Government of the United Kingdom shall inform the Government of the Republic of Cuba. The course of training in the United Kingdom may not be changed from that requested except with the prior consent of both Governments.

#### C. TECHNICAL ASSISTANCE OFFICERS PROVIDED TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

6. The Government of the United Kingdom shall use their best endeavours to provide at their expense suitable people (hereinafter called "technical assistance officers") to fulfil temporary advisory duties (which may include related executive or training duties) of a specialist, technical or professional nature in Cuba in any field of civil activity contributing to the social or economic development of the country, or to execute specific projects of a complete nature requiring expert knowledge and experience. Such technical assistance officers may be provided for short or for long terms. A short-term officer is one who is expected to stay in Cuba for four months or less. A long-term officer is one who is expected to stay in Cuba for more than four months.

7. For technical assistance officers provided under paragraph 6, the Government of the United Kingdom shall pay:

(i) all salary (including leave salary) and, except as otherwise provided in this Agreement, all allowances accruing to them as a consequence of their service under arrangements made under this Agreement;

(ii) the cost of their travel to and from the place of their assignments in Cuba;

- (iii) the cost of transporting by sea or air, as may be appropriate, to and from the place of their assignments in Cuba specialist equipment required by them and their personal and household effects, including incidental expenditure connected therewith;
- (iv) such allowances, additional to those payable by the Government of the Republic of Cuba under paragraph 17 as the Government of the Kingdom may determine;
- (v) the costs referred to in sub-paragraphs (ii) and (iii) above in respect of the dependants of long-term technical assistance officers. The term "dependants", as used here and elsewhere in this Annex, refers to the spouse, any children up to the age of 16, and other children in full-time education in the United Kingdom when they are in Cuba during the vacations, of long-term technical assistance officers; unless otherwise agreed by the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Cuba, the term "dependants" shall not refer to the spouse or children of short-term technical assistance officers.

#### D. DONATIONS OF EQUIPMENT

8. The Government of the United Kingdom are ready to make donations, but not for individual ownership, of British equipment whether for training, research, or such other purpose as may be approved. Such equipment should normally be required in connection with, or as a result of the assignments of British technical assistance officers in Cuba. The Government of the United Kingdom shall meet the cost of transporting such equipment to the final European port of loading for Cuba, and all the costs of transporting such equipment as it considers necessary to send by air. For the purposes of this Agreement, European ports of loading are ports in France, the Federal Republic of Germany, Netherlands, Norway, Spain, Sweden and the United Kingdom.

#### E. RESEARCH PROJECTS IN CUBA

9. The Government of the United Kingdom shall consider giving assistance in support of research projects to be carried out in Cuba. To qualify for such assistance a research project must satisfy the following criteria:

- (i) it must be directed to the gathering of new knowledge or the development of new techniques;
- (ii) it must be directly related to Cuba's needs and likely to be of benefit to its social or economic development in the foreseeable future.

10. Such assistance may take the form of a financial contribution towards a field of investigation or a research project or it may consist of the provision of qualified research workers. In the latter case the research workers shall be treated as technical assistance officers for the purpose of this Memorandum.

#### F. CONSULTANCY SERVICES

11. At the request of the Government of the Republic of Cuba, the Government of the United Kingdom may provide the services of firms of

consultants, individual consultants or other organisations in the United Kingdom to carry out feasibility or economic viability studies of projects or provide certain other services. Such firms, individuals or organisations are hereinafter referred to as "the firms".

12. The firms shall operate in accordance with terms of reference to be proposed by the Government of the Republic of Cuba and agreed by the Government of the United Kingdom.

13. In such cases, the payment of charges to the firms under the Agreement made between the Government of the United Kingdom and the firms, shall be payable in pounds by the Government of the United Kingdom.

## **II. Responsibilities of the Government of the Republic of Cuba**

### **A. GENERAL**

14. All facilities and privileges to be provided in accordance with this Agreement by the Government of the Republic of Cuba shall, except where specific agreements or arrangements otherwise provide, be provided free of charge.

15. Each request for the training or the provision of an expert or consultancy services shall be supported by such information as is indicated on the appropriate application form. The Government of the Republic of Cuba shall also provide supplementary information on the nature and purpose of the assistance sought where this is requested.

16. The Government of the Republic of Cuba shall ensure the effective use of any assistance provided. The Government of the Republic of Cuba shall provide the Government of the United Kingdom with all reasonable facilities to evaluate the efficiency and effectiveness of such assistance.

### **B. TECHNICAL ASSISTANCE OFFICERS PROVIDED TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA**

17. For technical assistance officers provided under paragraph 6, the Government of the Republic of Cuba shall provide:

- (i) local support for their work, including office and/or laboratory space with all the normal facilities, secretarial services and/or, laboratory assistance and free postal and telecommunications facilities for official purposes;
- (ii) local transport for official journeys and subsistence allowance when away from their normal place of work, each to the extent provided for experts and specialists from other countries;
- (iii) transport for themselves, their dependants, specialist equipment required by them and their personal and household effects within Cuba between the duty station and their points of arrival and departure;
- (iv) medical and dental services, excluding prosthesis and facilities for them and their dependants to the extent provided for by the Cuban public health service;

- (v) assistance in clearance through customs of specialist equipment required by them and of their personal and household effects;
- (vi) documents which identify them and promise them the full assistance of the Government of the Republic of Cuba in the performance of the task assigned to them;
- (vii) such other facilities which experts and specialists from other countries enjoy in the Republic of Cuba.

18. (a) The Government of the Republic of Cuba shall exempt technical assistance officers provided under paragraph 6 from income tax or any other tax on, or calculated in relation to, income payable under Cuban legislation in respect of the emoluments paid to them by the Government of the United Kingdom for their services in Cuba under arrangements made under this Agreement or any other tax on the benefits of their employment.

(b) The Government of the Republic of Cuba shall exempt from customs duty items, whether new or used, of specialist equipment required by technical assistance officers and their personal or household effects (which, without prejudice to the generality of the foregoing expressions, include for each technical assistance officer 1 motor vehicle, 1 radio, 1 record player, 1 tape recorder, and photographic equipment) imported into Cuba within six months of their arrival. The disposal of such items in Cuba shall be governed by the existing Cuban legislation.

(c) Medical supplies and health foods, including supplies and foods for the care of young children, for the personal use of technical assistance officers and their dependants shall be exempt from customs duty, but not from the Cuban phyto-sanitary regulations.

(d) Alcoholic beverages up to the value of £100 per annum (reckoned before payment of customs duty) for the personal use of technical assistance officers and their dependants shall be exempt from customs duty, but not from the Cuban phyto-sanitary regulations.

(e) The Government of the Republic of Cuba shall, on termination of the mission, permit and levy no duties on the re-exportation of personal and domestic effects and of the car which have been taken into the territory of the Republic of Cuba under the conditions of this Agreement.

19. In addition to the arrangements laid down in paragraphs 17 and 18, the following arrangements shall also apply to the appointment of long-term technical assistance officers:

- (i) the Government of the Republic of Cuba shall provide them and their dependants with suitable accommodation and meals in an hotel in the absence of accommodation referred to in sub-paragraph (ii) below upon first arrival and upon departure from Cuba at the end of an assignment;
- (ii) the Government of the Republic of Cuba shall provide them and their dependants free of charge with furnished living accommodation to a standard considered by both Parties appropriate to their needs. Water and electricity charges in respect of such accommodation shall be met by the Government of the Republic of Cuba;



- (iii) the Government of the Republic of Cuba shall allow them to take such leave during their service in Cuba as is agreed and specified in the arrangements relating to their assignments;
- (iv) their dependants shall be accorded the same facilities as those provided for in paragraphs 7 (ii), 7 (iii), 17 (iii), 17 (iv), 17 (v), 18 (a) and 18 (b).

20. Without prejudice to the generality of paragraph 18 (b), in addition to the items listed therein and subject to the same conditions, a long-term technical assistance officer may import duty-free into Cuba, within six months of arrival, the following items of personal and household effects: 1 television set, 1 refrigerator, 1 home freezer and 1 air-conditioning unit.

21. In addition to the arrangements set-out in paragraphs 17 and 18 the following arrangements shall also apply to the appointment of short-term technical assistance officers:

- (i) the Government of the Republic of Cuba shall provide them with accommodation and meals. If they are housed in fully-furnished quarters or in a Government hostel, no rent shall be chargeable to them. Water and electricity charges in respect of such quarters shall be met by the Government of the Republic of Cuba.
- (ii) They shall not normally be expected to take any paid leave of absence on normal working days during their periods of service in Cuba.

22. The terms of reference of each assignment for which a technical assistance officer is provided under this Agreement will be specified in individual arrangements.

23. The Government of the Republic of Cuba may request the recall of any technical assistance officer whose work or conduct is unsatisfactory. Before doing so the Government of the Republic of Cuba shall inform the Government of the United Kingdom. The Government of the United Kingdom may, after consulting the Government of the Republic of Cuba, recall any technical assistance officer at any time. In case of recall, the Government of the United Kingdom shall make every effort, in appropriate cases, to obtain a replacement for the recalled technical assistance officer if the Government of the Republic of Cuba so request.

24. Technical assistance officers, although employed by the Government of the United Kingdom, are engaged for the benefit of the Government of the Republic of Cuba and shall be expected to use their best endeavours in the interest of that Government in carrying out their assignments.

25. All technical assistance officers shall have the right to communicate with the Government of the United Kingdom as well as with the Government of the Republic of Cuba on matters relating to their assignment, unless the Government of the Republic of Cuba and the Government of the United Kingdom have mutually arranged otherwise.

26. The Government of the Republic of Cuba shall exempt from import and export duties and other public charges vehicles and equipment imported by the Government of the United Kingdom with the consent of the Government of the Republic of Cuba for the use of technical assistance officers in the performance of their duties. The disposal of such items shall be governed by existing Cuban legislation.

27. The Government of the Republic of Cuba will ensure that no liability rests upon the Government of the United Kingdom, the consultant firms or the technical assistance officers resulting from any acts or omissions in the performance of their duties, with the exception of liability directly caused by their gross negligence, criminal acts wilfully carried out to cause damage or fraud.

28. Technical assistance officers and their dependants shall while in Cuba:

- (i) be accorded the same exchange facilities as are accorded to experts and specialists from other countries;
- (ii) be guaranteed unhindered entry to and exit from Cuba and free residence permits, except where liability rests upon technical assistance officers or their dependants under the terms of paragraph 27 above.

#### C. DONATIONS OF EQUIPMENT

29. The Government of the Republic of Cuba shall be responsible for the cost of transporting equipment provided by the Government of the United Kingdom under paragraph 8 from the final European port of loading to Cuba, and for the installation of such equipment, and also for customs clearance and transport within Cuba. The Government of the Republic of Cuba shall provide the Government of the United Kingdom with reasonable facilities to evaluate the performance of such equipment.

#### D. RESEARCH PROJECTS IN CUBA

30. The extent of the contribution by the Government of the Republic of Cuba to research projects agreed under paragraph 9, shall be a matter for negotiation in each case.

#### E. CONSULTANCY SERVICES

31. In respect of consultancy services agreed under paragraph 11, the Government of the Republic of Cuba shall provide at their own expense or pay for all local facilities such as laboratory space with all the normal services thereof, transport, local staff, secretarial assistance and office accommodation which are required by the firms to carry out the assignment in Cuba. The local facilities to be provided by the Government of the Republic of Cuba shall be approved by the two Governments before the Government of the United Kingdom conclude their arrangements with the firms.

32. All firms carrying out any consultancy arranged under paragraph 11 shall be exempt from income tax or any other tax on or calculated in relation to income or profits payable under Cuban legislation in respect of the sums paid to them by the Government of the United Kingdom for their services in Cuba. All persons engaged by such firms for the purposes of any such consultancy shall be entitled to the benefits or privileges specified in paragraphs 17 and 18, 26, 27 and 28.

**ACUERDO**  
**ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN**  
**BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO**  
**DE LA REPUBLICA DE CUBA SOBRE COLABORACION**  
**CIENTIFICO-TECNICA**

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Cuba, deseando desarrollar la colaboración científico-técnica entre sus dos países han acordado lo siguiente:

**ARTICULO 1**

Ambas Partes se comprometen a patrocinar y facilitar la realización de programas de cooperación científico-técnica, de acuerdo a los objetivos de desarrollo económico y social de cada Parte.

**ARTICULO 2**

La cooperación establecida en el Artículo 1 de este Acuerdo consistirá en:

- a) La concesión de becas de estudio y capacitación práctica o cursos de especialización;
- b) el envío de expertos, técnicos y otros especialistas de distintos niveles del Reino Unido a la República de Cuba;
- c) la entrega de los equipos necesarios para la realización de los programas acordados;
- d) la investigación conjunta sobre problemas científicos y técnicos que contribuya al desarrollo económico y social;
- e) la ejecución de proyectos integrados incluyendo cualquier combinación de los acápites a), b), c) y d) de este párrafo;
- f) otras formas de colaboración científico-técnica acordadas por ambas partes.

**ARTICULO 3**

Ambas Partes acordarán programas que contengan medidas detalladas destinadas a asegurar el desarrollo de la colaboración científico-técnica en las distintas formas establecidas en el Artículo 2 de este Acuerdo.

**ARTICULO 4**

Las Condiciones de Realización establecidas en el Anexo, que es parte integral de este Acuerdo, cubren las responsabilidades específicas de ambas Partes en la ejecución de este Acuerdo. Cualquier asunto que surja con relación a las condiciones de ejecución será considerado por ambas Partes a la solicitud de alguna de ellas.

#### ARTICULO 5

Ambas Partes asegurarán que después de un período de tiempo razonable, que será definido según los programas acordados, el personal del Reino Unido proporcionado según este Acuerdo será reemplazado en sus obligaciones por personal cubano.

#### ARTICULO 6

El progreso de los programas de colaboración científico-técnica deberá ser revisado periódicamente por ambas Partes.

#### ARTICULO 7

Este Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma.

#### ARTICULO 8

Este Acuerdo se mantendrá vigente durante cinco años a partir de la fecha de su firma. Continuará en vigor a partir de entonces a menos que sea dado por terminado por una de las Partes, la cual lo notificará por escrito a la otra Parte con seis meses de antelación.

Como testigos de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus Gobiernos respectivos, firman este Acuerdo.

Por duplicado en La Habana, a los 21 días del mes de Abril de mil novecientos setenta y siete, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno del Reino Unido de  
Gran Bretaña e Irlanda del Norte

Por el Gobierno de la República de  
Cuba

J. E. JACKSON

H. RODRIGUEZ LLOMPART

CONDICIONES DE REALIZACION

1. Responsabilidades del Gobierno del Reino Unido

A. GENERAL

1. a) A su discreción y sujeto a que el financiamiento necesario esté disponible, el Gobierno del Reino Unido brindará asistencia técnica destinada a promover el desarrollo económico y social de Cuba y para fines de investigación.

b) Cualquier asistencia técnica comprendida dentro del alcance de este Acuerdo será brindada en respuesta a las solicitudes recibidas del Gobierno de la República de Cuba. Todas las solicitudes serán transmitidas a través de la Embajada Británica en La Habana.

c) El Gobierno del Reino Unido puede ofrecer asistencia técnica dentro del alcance general de este Acuerdo bajo términos distintos si ello le pareciere justificado en cualquier caso individual, y en tal caso los términos a aplicar serán los que decidan conjuntamente ambos gobiernos.

B. PROGRAMAS DE CAPACITACION Y ESTUDIO EN EL REINO UNIDO

2. Las facilidades para los programas de capacitación y estudio en el Reino Unido considerados en este Acuerdo serán brindadas sujeto a la disponibilidad de plazas y se limitarán a personas, normalmente ciudadanas cubanas, designadas por el Gobierno de la República de Cuba. La capacitación técnica y práctica se brindará hasta donde sea posible a un nivel profesional, postgraduado u otro igualmente avanzado. También pueden brindarse, para estudiantes no graduados, cursos que no puedan obtenerse en Cuba. Normalmente, la capacitación tendrá una duración de no menos de tres meses ni más de tres años.

3. a) A los becarios designados por el Gobierno de la República de Cuba, el Gobierno del Reino Unido deberá:

- i) proporcionarles viaje aéreo (clase económica) al Reino Unido y de regreso a Cuba al final de la capacitación;
- ii) a la llegada y al final del programa acordado, cubrir el costo de los viajes en el Reino Unido a/y desde el lugar de capacitación y los gastos incidentales necesarios para dichos viajes, así como de otros dentro del Reino Unido, incluyendo los gastos incidentales necesarios, según se requiera de acuerdo con el programa;
- iii) pagar las cuotas de capacitación, matrícula y exámenes;
- iv) brindar una subvención de manutención (o una dieta diaria especial en el caso de un curso de residente), pagadera mensualmente y destinada a cubrir todos los gastos básicos de mantenimiento incluyendo alojamiento, comidas y pequeños gastos incidentales y los gastos diarios regulares de transporte. Esta subvención incluirá una cantidad para cubrir la compra de los libros y equipos necesarios a los becarios para seguir sus cursos de capacitación. En el caso de una hospitalización prolongada será pagadera una subvención reducida.

Cualquier problema que surja por las disposiciones de este acápite será discutido entre las dos Partes;

- v) brindar una asignación adicional para cubrir el costo de libros y equipamiento esenciales que sobrepasen el importe incluido en la subvención de manutención, dentro de los límites que determine el Gobierno del Reino Unido;
  - vi) en los casos indicados, brindar una asignación para la adquisición de habilitación de invierno, que pudiera ser complementada después de un año en los casos de periodos más prolongados de capacitación;
  - vii) brindar las facilidades normales de salud pública para las enfermedades contraídas después de la llegada al Reino Unido.
- b) El Gobierno del Reino Unido no se hace responsable de los pasajes y otros gastos de viajes de los acompañantes o de su instalación o manutención.
- 4) El Gobierno del Reino Unido hará arreglos para velar por el bienestar de los becarios a ser ubicados en el Reino Unido, brindándoles ayuda en cuestiones como la de encontrar alojamiento.
- 5) El Gobierno del Reino Unido puede dar por terminada la capacitación, retirar toda asistencia (excepto el pasaje de regreso aéreo inmediato) a cualesquiera becarios que, en opinión de dicho Gobierno, observen una conducta incorrecta o no se estén beneficiando satisfactoriamente con la capacitación brindada. Antes de hacerlo, el Gobierno del Reino Unido informará al Gobierno de la República de Cuba. El curso de capacitación solicitado en el Reino Unido no podrá ser cambiado sin el previo consentimiento de ambos Gobiernos.

#### C. FUNCIONARIOS DE ASISTENCIA TECNICA PROPORCIONADOS AL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CUBA

6) El Gobierno del Reino Unido hará los mayores esfuerzos por proporcionar por su cuenta a Cuba individuos adecuados (en lo adelante llamados "funcionarios de la asistencia técnica") para cumplimentar tareas de asesoría temporales de naturaleza especializada, que pueden incluir áreas de capacitación o ejecutivas, técnica o profesional en cualquier campo de la actividad civil en Cuba que contribuyan al desarrollo social o económico del país, o ejecutar proyectos específicos integrales que requieran conocimientos especializados y experiencia. Tales funcionarios de asistencia técnica pueden ser facilitados a corto o a largo plazo. Un funcionario a corto plazo es el que se espera que permanezca en Cuba durante cuatro meses o menos. Un funcionario a largo plazo es el que se espera que esté en Cuba más de cuatro meses.

7. A los funcionarios de asistencia técnica estipulados bajo el párrafo 6, el Gobierno del Reino Unido les pagará:

- I) el salario completo (incluyendo las vacaciones) y, salvo que se estipulara lo contrario en este Acuerdo, todas las asignaciones que les correspondan como consecuencia de sus servicios según las medidas estipuladas bajo este Acuerdo;
- II) el costo de sus viajes a/y desde el lugar de asignación en Cuba;
- III) el costo del transporte marítimo o aéreo, según sea indicado, a/y desde

el lugar de asignación en Cuba, de los equipos de los especialistas que se requieran y sus efectos personales y domésticos, incluyendo los gastos incidentales que ello involucre;

- IV) las asignaciones, adicionales a las pagaderas por el Gobierno de la República de Cuba bajo el párrafo 17, que determine el Gobierno del Reino Unido;
- V) los costos a que se refieren arriba los acápites (II) y (III) en relación con los familiares acompañantes de los funcionarios de asistencia técnica a largo plazo. El término familiares acompañantes, según se utiliza aquí y en cualquier otra parte de este Anexo, se refiere al cónyuge y cualquier hijo hasta la edad de 16 años o estudiantes regulares en el Reino Unido, que durante sus vacaciones acompañen en Cuba a dichos funcionarios. El término familiares acompañantes no se referirá al cónyuge o hijos de funcionarios de asistencia técnica a corto plazo, a menos que ésto sea acordado entre el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno de la República de Cuba.

#### D. DONACIONES DE EQUIPOS

8. El Gobierno del Reino Unido está dispuesto a hacer donaciones aunque no para propiedad individual, de equipos británicos, bien para capacitación, investigaciones y cualesquiera otros propósitos que pudieran aprobarse. Normalmente dichos equipos deberán ser solicitados en relación con, o como resultado de la asignación de funcionarios de asistencia técnica británica a Cuba.

El Gobierno del Reino Unido deberá asumir el costo de transportación de tales equipos hasta el último puerto de embarque europeo hacia Cuba y todo el costo de la transportación de los equipos que considere necesario enviar por vía aérea. A los fines de este Acuerdo los puertos de embarque en Europa serán en Francia, República Federal Alemana, Países Bajos, Noruega, España, Suecia y el Reino Unido.

#### E. PROYECTOS DE INVESTIGACION EN CUBA

9. El Gobierno del Reino Unido considerará prestar asistencia en apoyo a proyectos de investigaciones que se realizarán en Cuba. Para que un proyecto de investigación llene los requisitos de tal asistencia, debe satisfacer los siguientes criterios:

- I) debe estar orientado a la adquisición de nuevos conocimientos o al desarrollo de nuevas técnicas.
- II) debe estar directamente relacionado con las necesidades de Cuba y tener posibilidades de ser beneficioso para su desarrollo social o económico en un futuro previsible.

10. Tal asistencia puede asumir la forma de una contribución financiera para un campo de investigación o para un proyecto de investigaciones, o pudiera consistir en el suministro de investigadores calificados; en este último caso los investigadores serán tratados como funcionarios de asistencia técnica para los fines de este Acuerdo.

## F. SERVICIOS DE ASESORAMIENTO

11. A solicitud del Gobierno de la República, de Cuba, el Gobierno del Reino puede proporcionar los servicios de firmas de consultores, consultores individuales u otras organizaciones del Reino Unido para realizar estudios de factibilidad o viabilidad económica de proyectos, o brindar otros servicios. En lo adelante tales firmas, individuos y organizaciones serán llamados " las firmas ".

12. Las firmas operarán de acuerdo a los términos de referencia que serán propuestos por el Gobierno de la República de Cuba y acordados con el Gobierno del Reino Unido.

13. En tales casos, el pago de los gastos a las firmas, bajo el acuerdo establecido entre el Gobierno del Reino Unido y las firmas, será pagadero en libras por el Gobierno del Reino Unido.

## II. Responsabilidades del Gobierno de la República de Cuba

### A. GENERAL

14. Todas las facilidades y privilegios a brindar según este Acuerdo, por el Gobierno de la República de Cuba, serán libres de cargo, excepto cuando acuerdos o disposiciones específicos estipulen lo contrario.

15. Cada solicitud para la capacitación o el envío de un experto o de servicio de asesoría irá acompañada de la información indicada en el modelo de solicitud pertinente. El Gobierno de la República de Cuba brindará también información suplementaria sobre la naturaleza y propósitos de la asistencia solicitada cuando la misma sea requerida.

16. El Gobierno de la República de Cuba asegurará la utilización efectiva de cualquier asistencia brindada. El Gobierno de la República de Cuba brindará al Gobierno del Reino Unido todas las facilidades razonables para evaluar la eficiencia y efectividad de tal asistencia.

### B. FUNCIONARIOS DE ASISTENCIA TECNICA PROPORCIONADOS AL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CUBA

17. El Gobierno de la República de Cuba brindará a los funcionarios de asistencia técnica mencionados en el párrafo 6:

- i) apoyo local para su trabajo, incluyendo espacio de oficinas y/o laboratorios con todas las instalaciones regulares, servicios secretariales y/o ayudantes de laboratorio y facilidades postales y de telecomunicaciones libres de costo para fines oficiales;
- ii) transporte local para viajes oficiales y dietas de subsistencias durante el tiempo que estén fuera del lugar regular de trabajo, cada uno en la extensión proporcionada a expertos y especialistas de otros países;
- iii) transporte dentro de Cuba para sí, sus familiares acompañantes, los equipos para los especialistas y sus efectos domésticos y personales, entre el lugar de ubicación y sus puntos de llegada y partida;



- iv) servicio médico y dental excluyendo prótesis y facilidades para ellos y sus familiares acompañantes en la medida proporcionada por el servicio de salud pública de Cuba.
- v) asistencia en los trámites aduanales para la extracción de los equipos para los especialistas, así como sus efectos personales y domésticos;
- vi) documentos de identidad que les proporcionen ayuda plena del Gobierno de la República de Cuba en el desempeño de la tarea a ellos asignada;
- vii) cualesquiera otras facilidades que disfruten en Cuba expertos y especialistas de otros países.

18. a) El Gobierno de la República de Cuba eximirá a los funcionarios de asistencia técnica proporcionados según el párrafo 6 de impuestos sobre ingreso o cualquier otro impuesto sobre, o calculado en relación con, ingresos pagaderos bajo la legislación cubana con respecto a emolumentos pagados a ellos por el Gobierno del Reino Unido por sus servicios en Cuba bajo las disposiciones establecidas en este Acuerdo o cualquier otro impuesto sobre ingresos por su trabajo.

b) El Gobierno de la República de Cuba eximirá de impuestos aduanales los renglones (nuevos o de uso) de equipos de los especialistas requeridos por los funcionarios de asistencia técnica y sus efectos personales o domésticos (que, sin perjuicio de la generalidad de las expresiones anteriores, incluyen para cada funcionario de asistencia técnica: 1 vehículo motorizado, 1 radio, 1 tocadiscos, 1 grabadora y equipo fotográfico) importados en Cuba dentro de los 6 meses después de su arribo a Cuba.

La disposición de tales renglones en Cuba será regulada por la legislación existente en Cuba.

c) Los suministros médicos y alimentos para la salud, incluyendo suministro y alimentos para el cuidado de niños pequeños, para uso personal de los funcionarios de asistencia técnica y sus familiares acompañantes, estarán exentos de derechos aduanales pero no de las regulaciones fito-sanitarias cubanas.

d) Las bebidas alcohólicas hasta un valor de £100 anuales (calculados antes del pago de derechos aduanales) para uso personal de los funcionarios de asistencia técnica y sus familiares acompañantes, estarán exentos de derechos aduanales, pero no de las regulaciones fitosanitarias cubanas.

e) A la terminación de la misión, el Gobierno de la República de Cuba autorizará libre de derecho la reexportación de los efectos personales y domésticos, y del vehículo que hayan sido llevados al territorio de la República de Cuba según las condiciones de este Acuerdo.

19. Además de las medidas dispuestas en los párrafos 17 y 18, también se aplicarán las medidas siguientes al nombramiento de funcionarios de ayuda técnica a largo plazo:

- i) en ausencia del alojamiento y comidas a que se refiere el acápite (ii) siguiente, el Gobierno de la República de Cuba proveerá alojamiento y comidas durante los períodos de residencia en un hotel a su llegada inicial y partida de Cuba a la terminación de sus servicios;

- ii) el Gobierno de la República de Cuba les brindará libre de cargos a ellos y sus familiares acompañantes, una vivienda amueblada considerada por ambas partes con un nivel de acuerdo a sus necesidades. Los pagos de agua y electricidad relacionados con dichos alojamientos serán asumidos por el Gobierno de la República de Cuba;
- iii) el Gobierno de la República de Cuba les permitirá tomar vacaciones durante sus servicios en Cuba, según se acuerde y especifique en las estipulaciones relacionadas con sus asignaciones;
- iv) a sus familiares acompañantes se les brindarán las mismas facilidades que se estipulan en los párrafos 7 ii), 7 iii), 17 iii), 17 iv), 17 v), 18 a) y 18 b).

20. Sin perjuicio de la generalidad del párrafo 18 b), además de los artículos en él relacionados y sujeto a las mismas condiciones, un funcionario de asistencia técnica a largo plazo puede importar a Cuba libre de derechos dentro de los primeros seis meses de su llegada, los siguientes renglones de efectos personales y domésticos: 1 televisor, 1 refrigerador, 1 congelador doméstico y 1 unidad de aire acondicionado.

21. Además de las disposiciones dispuestas en los párrafos 17 y 18, también se aplicarán las disposiciones siguientes al nombramiento de funcionarios de ayuda técnica a corto plazo:

- i) El Gobierno de la República de Cuba les brindará alojamiento y la dieta diaria. Si son hospedados en alojamientos totalmente amueblados o en un hotel del Gobierno, no se les cobrará alquiler. Los cargos de agua y electricidad relativos a tales alojamientos serán asumidos por el Gobierno de la República de Cuba.
- ii) Normalmente no se esperará que tomen licencia pagada en los días de trabajo regulares durante sus períodos de servicio en Cuba.

22. En los acuerdos individuales se especificarán los términos de referencia de cada asignación para la cual se proporcionan los funcionarios de asistencia técnica considerados en este Acuerdo.

23. El Gobierno de la República de Cuba puede solicitar que sea retirado cualquier funcionario de asistencia técnica cuyo trabajo o conducta sean insatisfactorios. Antes de así hacerlo, el Gobierno de la República de Cuba informará al Gobierno del Reino Unido. Después de consultar al Gobierno de la República de Cuba, el Gobierno del Reino Unido puede retirar a cualquier funcionario de asistencia técnica en cualquier momento. En caso de retirada, el Gobierno del Reino Unido realizará todos los esfuerzos en los casos pertinentes, por obtener un sustituto del funcionario de asistencia técnica retirado si así lo solicitara el Gobierno de la República de Cuba.

24. Aunque son empleados por el Gobierno del Reino Unido, los funcionarios de asistencia técnica son contratados para beneficio del Gobierno de la República de Cuba y de ellos se esperará que hagan los mayores esfuerzos en interés de ese Gobierno en el cumplimiento de sus asignaciones.

25. Todos los funcionarios de asistencia técnica tendrán derecho a comunicarse con el Gobierno del Reino Unido, así como con el Gobierno de

la República de Cuba, sobre cuestiones relacionadas con su asignación, a menos que el Gobierno de la República de Cuba y el Gobierno del Reino Unido hayan acordado mutuamente en otro sentido.

26. El Gobierno de la República de Cuba eximirá de derechos de importación y exportación y otros cargos públicos los vehículos y equipamientos importados por el Gobierno del Reino Unido, con consentimiento del Gobierno de la República de Cuba, para el uso de los funcionarios de asistencia técnica en la realización de sus tareas. La disposición de dichos artículos se hará conforme a la legislación cubana vigente.

27. El Gobierno de la República de Cuba garantizará que no se originen obligaciones de pago para ser asumidas por el Gobierno del Reino Unido, las firmas consultoras o por los funcionarios de asistencia técnica, ocasionadas por cualquier acto u omisión realizados en cumplimiento de sus obligaciones, con excepción de obligaciones resultantes directamente de negligencia grave, o de acciones criminales realizadas con intención de acarrear perjuicios, o de acciones fraudulentas.

28. Los funcionarios de asistencia técnica y sus familiares acompañantes mientras permanezcan en Cuba:

- i) tendrán las mismas facilidades de cambio que las acordadas para los expertos y especialistas de otros países
- ii) se garantizará la entrada y salida de Cuba sin obstáculos con permisos de residencia gratuitos, excepto cuando recaiga responsabilidad sobre los funcionarios de la asistencia técnica o sus familiares acompañantes bajo los términos establecidos en el párrafo 27 arriba mencionado.

#### C. DONACIONES DE EQUIPOS

29. El Gobierno de la República de Cuba será responsable del costo de transportación del equipo proporcionado por el Gobierno del Reino Unido bajo el párrafo 8 desde el último puerto de embarque europeo hasta Cuba y por la instalación de tal equipo, así como los costos de aduana y transportación dentro de Cuba.

El Gobierno de la República de Cuba proveerá al Gobierno del Reino Unido de las facilidades razonables para evaluar el comportamiento de estos equipos.

#### D. PROYECTOS DE INVESTIGACION EN CUBA

30. La magnitud de la contribución del Gobierno de la República de Cuba, a los proyectos de investigación acordados según el párrafo 9, será objeto de negociación en cada caso.

#### E. SERVICIOS DE ASESORAMIENTO

31. Con respecto a los servicios de asesoramiento acordados según el párrafo 11, el Gobierno de la República de Cuba suministrará por su cuenta o pagará todas las instalaciones locales tales como laboratorios con todos los servicios que de ello se deriven: transporte, personal local, secretaría e

instalación de oficinas requeridas por las firmas para llevar a cabo la tarea asignada en Cuba. Las facilidades locales suministradas por el Gobierno de la República de Cuba serán aprobadas por ambos Gobiernos antes que el Gobierno del Reino Unido concluya sus acuerdos con las firmas.

32. Toda firma que desempeñe cualquier trabajo de asesoría acordado según el párrafo 11, estará exenta del pago de impuestos sobre los ingresos o cualquier otro impuesto sobre, o calculado en relación con los ingresos o utilidades, pagaderos según la legislación cubana, en relación con las sumas que el Gobierno del Reino Unido pague a estas firmas por sus servicios en Cuba. Toda persona contratada por estas firmas para fines de asesoría tendrá derecho a los beneficios o privilegios especificados en los párrafos 17, 18, 26, 27 y 28.

Printed in England by Her Majesty's Stationery Office

20941—84 3179884 Dd 292120 K11 11/77

ISBN 0 10 169660 4